

Wajdi Mouawad /
La Colline - théâtre national

www.colline.fr

Fotografía: © Simon Gosseiln



Tous des oiseaux **CANCELADO**

Teatros del Canal, Sala Roja

Viernes 27 y sábado 28 de noviembre, 19.30h

Teatro

País: Francia

Idioma: alemán, inglés, árabe y hebreo (con subtítulos en español)

Duración aproximada: 4 horas (con un intermedio incluido)

Año de producción: 2017

Estreno en España

Con la colaboración del Institut Français.



Fotografía: © Simon Gosselin

Ficha artística

Texto y dirección: Wajdi Mouawad • **Intérpretes:** Jalal Altawil (Wazzan), Jérémie Galiana (Eitan), Jérôme Billy (el sirviente, el rabino, el médico...), Leora Rivlin (Leah), Helene Grass (Norah), Darya Sheizaf (Eden, la enfermera), Rafael Tabor (Etggar), Raphael Weinstock (David) y Nelly Lawson (Wahida) • **Asistente de dirección:** Valérie Nègre • **Asistente de dirección en gira:** Oriane Fischer • **Dramaturgia:** Charlotte Farcet • **Asesoramiento artístico:** François Ismert • **Asesoramiento histórico:** Natalie Zemon Davis • **Música original:** Eleni Karaindrou • **Escenografía:** Emmanuel Clolus • **Diseño de iluminación:** Éric Champoux • **Diseño de sonido:** Michel Maurer • **Diseño de vestuario:** Emmanuelle Thomas • **Maquillaje y peluquería:** Cécile Kretschmar • **Traducción al hebreo:** Eli Bijaoui • **Traducción al inglés:** Linda Gaboriau • **Traducción al alemán:** Uli Menke • **Traducción al árabe:** Jalal Altawil • **Asistente de vestuario:** Isabelle Flosi • **Asistente de escritura:** Audrey Mikondo • **Preparación y funcionamiento de sobretítulos:** Uli Menke • **Regidor:** Christian Ménauge • **Regidor de escena:** Eric Morel • **Operador de sonido:** Sylvère Caton • **Operadores de vídeo:** Igor Minosa y Ludovic Rivalan • **Operadores de iluminación:** Gilles Thomain y Vincent Gabriel • **Carpintero:** Yann Leguern • **Accesorios:** Isabelle Imbert • **Vestidora:** Isabelle Flosi • **Maquillaje:** Judith Scotto • **Manager de producción:** Christelle Longequeue • **Construcción de escenografía:** atelier de La Colline – théâtre national • **Música original grabada en:** Sierra Recordings (Atenas) • **El texto de Tous des oiseaux ha sido publicado por:** Actes Sud-Papiers / Leméac • **Producción:** La Colline - théâtre national , con el apoyo de Fonds de dotation du Quartz – Scène nationale de Brest • **Agradecimientos:** al equipo bibliotecario del Instituto Nacional de Historia del Arte - Sala Labrouste, del Recinto Richelieu de la Biblioteca Nacional de Francia • **Representante en España:** Ysarca Art Promotions – Pilar de Yzaguirre

Sobre el espectáculo

“Gran libreto, gran diálogo filosófico, gran poema, el texto de Mouawad da lugar a un espectáculo impresionante, admirablemente defendido por actores de diferentes nacionalidades. (...) Son extremadamente raros los espectáculos que hablan del mundo actual y, en particular, del fuego que arde desde Oriente Medio, con tanto amor por el ser humano de enfrente, tanto arte para desenredar el odio y tanto sentido de la belleza”. **Politis**

Wadji Mouawad ha revolucionado la escena internacional con su archiconocida *Incendies (Incendios)*, un drama salvaje estrenado en 2003 que le encumbró como el rey de la tragedia o, en palabras de la crítica, el heredero moderno de Sófocles y Shakespeare. Con *Tous des oiseaux (Todas las aves)*, el artista demuestra una vez más por qué se ha ganado de forma unánime su afamada reputación de grandísimo dramaturgo. Amores imposibles, escenarios diversos y personajes llenos de historia... Toda la fuerza de las arrolladoras epopeyas teatrales de Mouawad se hace de nuevo patente en esta ardiente creación, que este mes de noviembre se estrena España en los Teatros del Canal de la mano del 38º Festival de Otoño.

Tous des oiseaux aborda el destino imposible de dos amantes, ella árabe, él israelí, atrapados en la locura de una guerra sin fin. De un modo increíblemente poderoso, el dramaturgo saca a escena una tragedia que se desata en el corazón del conflicto palestino-israelí. Los secretos reverberan, la verdad explota y la intimidad se hace añicos en la vorágine de acontecimientos mundiales que nos asolan.

¿Son nuestro pasado y nuestros orígenes los que definen nuestra identidad? De Nueva York a Jerusalén, pasando por Berlín; del amor a primera vista hasta un atentado terrorista; de los gritos a las carcajadas, Mouawad ha tejido una obra apasionante que se zambulle en el inextricable caos de Oriente Medio. Con su mezcla de idiomas, a cargo de un elenco internacional de gran calidad y talento, *Tous des oiseaux* saca a la luz de un modo inconsolable lo doloroso de lo inexpresable, la imposibilidad de los deseos o la reconciliación de los enemigos jurados.

El texto de Mouawad sitúa las cuestiones geográficas y lingüísticas en el centro del espectáculo. Geográficas porque la trama se desarrolla principalmente en Israel, una tierra de angustia que carga a sus espaldas con la historia de Oriente Medio y Europa. Lingüísticas, porque el espectáculo respeta los lenguajes de la realidad en la ficción y sobre las tablas resuenan el alemán, el inglés, el árabe y el hebreo, esas lenguas que, precisamente, se entrecruzan en Israel. La intención del autor es que los idiomas se escuchen todos juntos en escena para revelar aquellas fronteras marcadas por la incompreensión, la ira y lo inadmisibile.

Tous des oiseaux está inspirada en una leyenda persa sobre un pájaro anfibio: un pájaro que sueña con nadar con peces y al que le crecen branquias para poder hacerlo. El director utiliza esta metáfora para abordar el delicado tema del conflicto palestino-israelí. Sus personajes, dos estudiantes enamorados, un judío alemán y una árabe estadounidense, son víctimas colaterales que se ven arrastradas por una tragedia que va más allá de su mera existencia humana. La obra comienza con una escena en una biblioteca de Nueva York, para luego trasladarse al corazón del conflicto en Jerusalén. Las generaciones se desgarran y el pasado doloroso se enfrenta a la realidad del presente. *Tous des oiseaux* es una historia donde la violencia del mundo exterior sobrevuela sobre la intimidad de la vida doméstica. Y no hay una realidad que pueda dominar a la otra.

Sobre el artista

Nacido en 1968, el autor, director y actor Wajdi Mouawad pasó su infancia en el Líbano, su adolescencia en Francia y sus primeros años de adulto en Quebec, antes de establecerse en Francia, donde vive actualmente. Diplomado por la Escuela Nacional de Arte Dramático de Canadá, de 2000 a 2004 dirigió el teatro de Quat'Sous en Montreal y en 2005 fundó las compañías de creación: Abé Carré Ce Carré en Quebec y Au carré de l'Hypoténuse en Francia. En 2007 fue nombrado director artístico del teatro francés del Centro Nacional de las Artes en Ottawa.

A lo largo de su prolífica y celebrada trayectoria, Wajdi Mouawad ha presentado con sobriedad verdades humanas e históricas. En sus obras, desprovistas de didactismo, la vida prevalece a pesar de las guerras y la búsqueda de la identidad y la importancia de los orígenes se hacen siempre patentes. Su teatro es, por encima de todo, humano.

Artista asociado a la 63ª edición del Festival de Aviñón en 2009, allí creó la tetralogía *Le Sang des Promesses*, formada por las obras *Littoral*, *Incendies*, *Fôrets* y *Ciels*. Desde abril de 2016 es director artístico de La Colline - théâtre national, en París. Su ciclo más reciente, *Domestique*, se centra en el tema de la familia. Comenzó con *Seuls* en 2008 y *Sœurs* en 2014, a las que seguirán *Frères* y *Père et Mère*.

Tras el estreno de *Tous des oiseaux* en 2017, merecedora del Gran Premio de la prestigiosa Asociación Profesional de la Crítica de Teatro, Música y Danza francesa, puso en pie la pieza *Notre innocence* en 2018. Sus creaciones *Fauves* y *Mort prématurée d'un chanteur dans la force de l'âge*, ideadas en colaboración con Arthur H, fueron presentadas en 2019. Sus obras de teatro y novelas han sido traducidas y publicadas en una veintena de idiomas.



Fotografía: © Simon Gosselin

En primera persona

La leyenda del pájaro anfibio

“Un pájaro joven emprende el vuelo por primera vez sobre un lago. Al ver los peces bajo el agua, se siente atraído por una inmensa curiosidad hacia estos animales sublimes, tan diferentes a él. Mientras se sumerge para unirse a ellos, una nube de pájaros, su tribu, inmediatamente lo alcanza y le advierte: “Nunca vayas con esas criaturas. No son de nuestro mundo, no somos del suyo. Si vas a su mundo, morirás; del mismo modo que ellas morirán si deciden venir con nosotros. Nuestro mundo las matará y su mundo te matará a ti. No estamos hechos para encontrarnos”.

A medida que pasan los años, una profunda melancolía se apodera del pájaro, que observa a estos peces sin poder alcanzarlos. Un día en el que va al lago para admirarlos, el vértigo se apodera de él: “No puedo vivir así toda la vida, sin aquello que me emociona. Prefiero morir antes que vivir la vida que llevo”. Y se zambulle. Pero su amor por lo diferente es tan grande que, en el mismo instante en que se sumerge, le crecen branquias que le permiten respirar. Y en medio de los peces declara: “Soy yo, soy uno de los vuestros, soy el pájaro anfibio”.

La leyenda persa del pájaro anfibio me hizo soñar cuando me la contaron de niño. Esta historia de cambio me inquieta hoy por lo que cuenta de nuestro tiempo, de nuestro mundo y de nuestra relación con el otro, con el enemigo, por así decirlo”.

Wajdi Mouawad

Fotografía: © Simon Gosselin

